

DOI: [10.17805/ggz.2018.6.10](https://doi.org/10.17805/ggz.2018.6.10)

**Онлайн-программа сравнительного тезаурусного анализа  
русских переводов произведений У. Шекспира:  
итоги и перспективы развития проекта\***

*Б. Н. Гайдин*

*Московский гуманитарный университет*

*В статье представлены итоги двухлетней работы над проектом «Разработка и внедрение в открытом доступе онлайн-программы сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира» ([www.shakespearecorpus.ru](http://www.shakespearecorpus.ru)), поддержанным грантом РФФИ (№ 17-04-12038в). На примере корпуса переводов пьесы «Троил и Крессида» У. Шекспира, выполненных Н. Х. Кетчером, А. Л. Соколовским, П. А. Канишиным, А. М. Федоровым, Л. С. Некорой, Т. Г. Гнедич и А. В. Флорей, автор демонстрирует возможности платформы и предпринимает попытку аналитического осмысления полученных данных.*

*Ключевые слова: У. Шекспир; русские переводы Шекспира; тезаурусный анализ; Version Variation Visualization; цифровая гуманитаристика; «Троил и Крессида»; Н. Х. Кетчер; А. Л. Соколовский; П. А. Канишин; А. М. Федоров; Л. С. Некора; Т. Г. Гнедич; А. В. Флоря*

**Digital Tools for Comparative Thesaurus Analysis of  
Russian Translations of W. Shakespeare's Works:  
Results and Development Prospects of the Project**

*B. N. Gaydin*

*Moscow University for the Humanities*

*The article comprises some results obtained during the first two years of the “Development and Launching of Open Access Online Digital Tools for Comparative Thesaurus Analysis of Russian Translations of W. Shakespeare's Works” project ([www.shakespearecorpus.ru](http://www.shakespearecorpus.ru)) supported by the Russian Foundation for Basic*

---

\* Статья подготовлена в рамках проекта «Разработка и внедрение в открытом доступе онлайн-программы сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира», осуществляемого при поддержке РФФИ (№ 17-04-12038в).

The article was prepared within the framework of the project “Development and Launching of Open Access Online Digital Tools for Comparative Thesaurus Analysis of Russian Translations of W. Shakespeare's Works” with support from the Russian Foundation for Basic Research (no. 17-04-12038в).

*Research (no. 17-04-120386). The author specifies the main opportunities provided by the “Version Variation Visualization” platform and seeks to analytically conceptualize the data retrieved using the case of Russian translations of Shakespeare’s “Troilus and Cressida” made in the 19th–21st centuries by N. Kh. Ketcher, A. L. Sokolovskiy, P. A. Kanshin, A. M. Fedorov, L. S. Nekora, T. G. Gnedich and A. V. Floria.*

*Keywords: W. Shakespeare; Russian translations of Shakespeare; thesaurus analysis; Version Variation Visualization; digital humanities; “Troilus and Cressida”; N. Kh. Ketcher; A. L. Sokolovskiy; P. A. Kanshin; A. M. Fedorov; L. S. Nekora; T. G. Gnedich; A. V. Floria*

### ВВЕДЕНИЕ

В 2017 г. была разработана, протестирована и запущена в открытом доступе в Интернете программа сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира (доступна по адресу: [www.shakespeare-corpus.ru](http://www.shakespeare-corpus.ru); гостевой доступ: Guest / пароль: Guest2012). В 2017–2018 гг. была осуществлена разметка и публикация в открытом доступе в визуализированной среде более 130 русских переводов и базовых текстов У. Шекспира. Проект был представлен на шести научных конференциях, двух лекциях и одном круглом столе. Была размещена в Интернете на тематических сайтах серия новостных сообщений о проекте (14 сообщений). В 2017–2018 гг. были опубликованы шесть статей (Гайдин, 2017; Захаров, 2017; Лисович, 2017; Макаров, 2017; Захаров, Макаров, 2018; Захаров, Луков, 2018) и 11 тезисов докладов на русском и английском языках (Zakharov, Makarov, Gaydin, 2017; Гайдин, 2018; Захаров, 2018; Лисович, 2018ab; Макаров, 2018ab; Gaydin, 2018; Zakharov, 2018; Lisovich, 2011; Makarov, 2018). Также была подготовлена и принята к печати статья на английском языке в журнале “Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies” (Cetera-Włodarczyk et al., 2019). Находится в стадии подготовки коллективная монография по итогам проекта, которая будет размещена на сайте «Русский Шекспир» и загружена в РИНЦ (Программа сравнительного ... , 2019). На примере анализа ряда пьес «шекспировского канона» участники проекта предложили несколько гипотез, которые могут быть использованы для развития методики анализа множественных художественных переводов одного и того же текста при помощи созданной онлайн-программы.

В № 6 журнала «Горизонты гуманитарного знания» за 2018 г. в рамках данного проекта публикуются три статьи. В них анализируются возможности программы, представлены конкретные примеры того, как она может быть использована в исследовательской практике, подведены некоторые итоги проекта.

*ВАЖНЕЙШИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ,  
ПОЛУЧЕННЫЕ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА*

В качестве исходного кода программы сравнительного анализа русских переводов произведений У. Шекспира была использована разработка международного проекта *Version Variation Visualization*. Поскольку программное обеспечение *VVV* создавалось изначально для германских языков, была проведена значительная работа по приспособлению инструментов сегментации к структуре русского языка, чтобы сравнение различных вариантов работало более точно.

Была осуществлена разметка и публикация в открытом доступе в визуализированной среде более 130 русских переводов (в том числе малодоступных) и базовых текстов (английских оригиналов) У. Шекспира. Использование онлайн-программы помогает статистически выделить точки схождения и расхождения в интерпретациях переводчиками шекспировского текста, а следовательно — не только прояснить вопрос об их взаимном творческом притяжении / отталкивании, но и понять, как соотносятся «свое» и «чужое» в их индивидуальных авторских тезаурусах и коллективном тезаурусе «русского Шекспира».

Был осуществлен критический анализ русских переводов трагедий, комедий и исторических хроник У. Шекспира, что дало возможность вывести анализ шекспировских переводов на новый методологический уровень. В докладах на конференциях и публикациях по итогам проекта были представлены некоторые гипотезы, которые могут способствовать интенсификации работы по созданию новой методики анализа множественных художественных переводов одного и того же текста (входящего в драматургический шекспировский канон), основывающейся на показателях их вариативности (т. е. лексического отличия друг от друга). Методика учитывает изменчивость показателей вариативности в зависимости от того, какие переводы выбраны для сравнения; стратегию и целевую аудиторию переводчика (перевод для научного издания, текст для чтения, театральный текст); а также общие традиции художественного перевода в России XIX–XXI веков. Планируется продолжать работу по расширению числа представленных переводов, расширению функционала онлайн-программы и усовершенствованию ее алгоритмов после окончания финансирования по проекту.

*АПРОБАЦИЯ ПОЛУЧЕННЫХ  
РЕЗУЛЬТАТОВ В 2018 ГОДУ*

В 2018 г. проект был представлен и обсужден на трех конференциях и одном круглом столе:

1. XXVIII Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (Москва, 20 января 2018 г., секция «Актуальные проблемы романо-германской филологии»). В. С. Макаров представил научно-исследовательский проект «Разработка и внедрение в открытом доступе онлайн-программы сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира», выполняемый им совместно с коллегами из МосГУ. На примере комедии «Бесплодные усилия любви» исследователь рассказал об основных возможностях платформы VVV, которые могут значительно упростить изучение вариативности русских переводов Шекспира. Докладчик отметил, что каждое поколение и каждая категория читателей нуждается в новых версиях классических шекспировских произведений (см.: Зимнюю сессию ... , 2018: Электронный ресурс; Захаров, Макаров, 2018).

2. Круглый стол в рамках Недели студенческой науки «Шекспир на все времена» (Московский гуманитарный университет, 20 апреля 2018 г.). Б. Н. Гайдин выступил с сообщением о проекте «Разработка и внедрение в открытом доступе онлайн-программы сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира» ([www.shakespearecorpus.ru](http://www.shakespearecorpus.ru)). В частности, он рассказал о том, что анализ большого количества русских шекспировских переводов требует применения новых цифровых технологий, которые позволяют наглядно представить особенности подходов переводчиков, выявить точки схождения и расхождения (см.: В МосГУ в рамках ... , 2018: Электронный ресурс).

3. Международная научная конференция «XXX Пуришевские чтения: тезаурус и личность ученого» (Московский педагогический государственный университет, 11–13 апреля 2018 г.). И. И. Лисович представила доклад «“Макбет” У. Шекспира и проблема вариативности русских переводов XX–XXI вв.: тезаурусный анализ» (Лисович, 2018b), а В. С. Макаров выступил с докладом «Русские переводы Шекспира: сравнительный анализ переводческих моделей на базе электронной платформы VVV» (Макаров, 2018b; см. также: В Москве прошли XXX Пуришевские чтения ... , 2018: Электронный ресурс).

4. XXVII Международная научная конференция «Шекспировские чтения 2018» (Государственный институт искусствознания, Московский гуманитарный университет, 24–27 сентября 2018 г.). 24 сентября 2018 г. в рамках конференции был организован круглый стол по проекту «Разработка и внедрение в открытом доступе онлайн-программы сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира». Б. Н. Гайдин рассказал участникам конференции о возможностях программы на примере переводов пьесы «Троил и Крессида» (Гайдин, 2018; Gaydin, 2018). И. И. Лисо-

вич представила доклад «‘Life’s but a walking shadow, a poor player’: проблема вариативности перевода метафоры-концепта пьесы “Макбет” У. Шекспира» (Лисович, 2018a; Lisovich, 2018), а Н. В. Захаров выступил на тему «Сравнительный анализ русских переводов первой сцены “Меры за меру” У. Шекспира» (Захаров, 2018; Zakharov, 2018). Работу круглого стола продолжил большой доклад В. С. Макарова «Ранние комедии Шекспира: анализ переводческих стратегий при помощи платформы VVV» (Макаров, 2018; Makarov, 2018). Участники круглого стола обсудили сложности при создании корпуса шекспировских переводов в визуализированной среде, а также перспективы дальнейшей работы по совершенствованию представленной программы и разработке методологии изучения шекспировских переводов.

*«ТРОИЛ И КРЕССИДА» У. ШЕКСПИРА  
В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ XIX–XXI ВВ.*

В 2017 г. мы провели краткий анализ переводов «проблемной пьесы» Шекспира «Троил и Крессида», выполненных в XX–XXI столетиях: А. М. Фёдорова (1904), Л. С. Некоры (1949), Т. Г. Гнедич (1959) и А. В. Флори (2008) (см.: Гайдин, 2017). В 2018 г. в программу были добавлены еще три перевода: Н. Х. Кетчера (прозаический; 1866), А. Л. Соколовского (1866), П. А. Каншина (прозаический; 1893). Таким образом, на данный момент в программе отсутствуют переводы Н. И. Гнедича (прозаический, отрывок; 1812), П. А. Каншина (1887) и А. Тамбовского (А. П. Михневича, «Любовь, любовь! Ничего, кроме любви», отрывок; 1890)<sup>1</sup>.

Поскольку программа дает возможность в рамках одного корпуса выбирать переводы для анализа, будет небезынтересно сравнить результаты, доступные на текущий момент, с прошлогодними.

В 2018 г. была проведена повторная проверка разметки, поэтому сначала проанализируем ту же самую выборку, т. е. четыре перевода XX–XXI вв. Если результаты изменятся, то это будет означать, что даже небольшое количество ошибок может значительно изменить картину.

---

<sup>1</sup> В качестве источников сведений о переводах мы использовали библиографию (Шекспир, 1964), составленную И. М. Левидовой, а также «Систематизированный указатель всех переводов всех пьес В. Шекспира на русский язык с 1787 по 2001 г.» (Систематизированный указатель ... , 2001), подготовленную В. Р. Поплавским. Отметим, что в 1844 г. в «Отечественных записках» (<Белинский>, 1844) о прозаическом переводе пьесы «Троила и Крессида» У. Шекспира, который был издан на страницах журнала «Репертуар и пантеон» в 1843 г., упоминает В. Г. Белинский. См.: Белинский, 1955: 97. В очерке, опубликованном в «Литературной газете» в 1844 г. и приписываемом Н. А. Некрасову, также можно найти упоминание этого перевода. См.: <Некрасов>, 1844: 40. Однако установить, кто был автором этого перевода, нам пока не удалось.

Итак, как показал анализ в 2017 г., самым вариативным переводом стала версия А. М. Фёдорова, совсем рядом оказался перевод Т. Г. Гнедич. Работа Л. С. Некоры заняла промежуточное положение, а текст А. В. Флори программа посчитала наименее вариативным по сравнению с работами его предшественников (Гайдин, 2017: 175–176). В настоящий момент картина изменилась: самым вариативным оказался перевод А. В. Флори (вариативность — 0,85). Таким образом, программа подтвердила наше собственное впечатление при чтении и разметке текста: переводчик довольно часто переставляет фразы, некоторые опускает или сокращает. Далее следует работа А. М. Фёдорова (0,82), Т. Г. Гнедич (0,79), наименее вариативный перевод у Л. С. Некоры (0,75) (см. рис. 1). Таким образом, требуется очень внимательно устанавливать соответствия и затем несколько раз перепроверять, все ли сегменты связаны правильно.

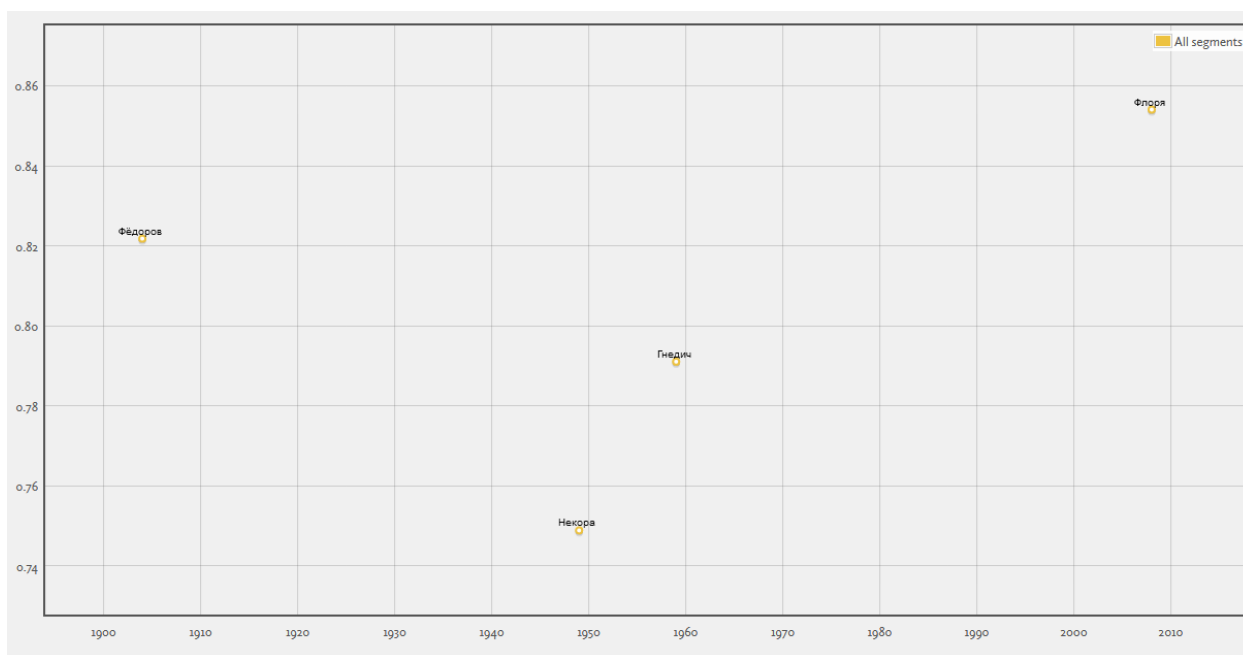


РИС. 1. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» —  
ИСТОРИЯ EDDY (ПЕРЕВОДЫ XX–XXI ВВ.)

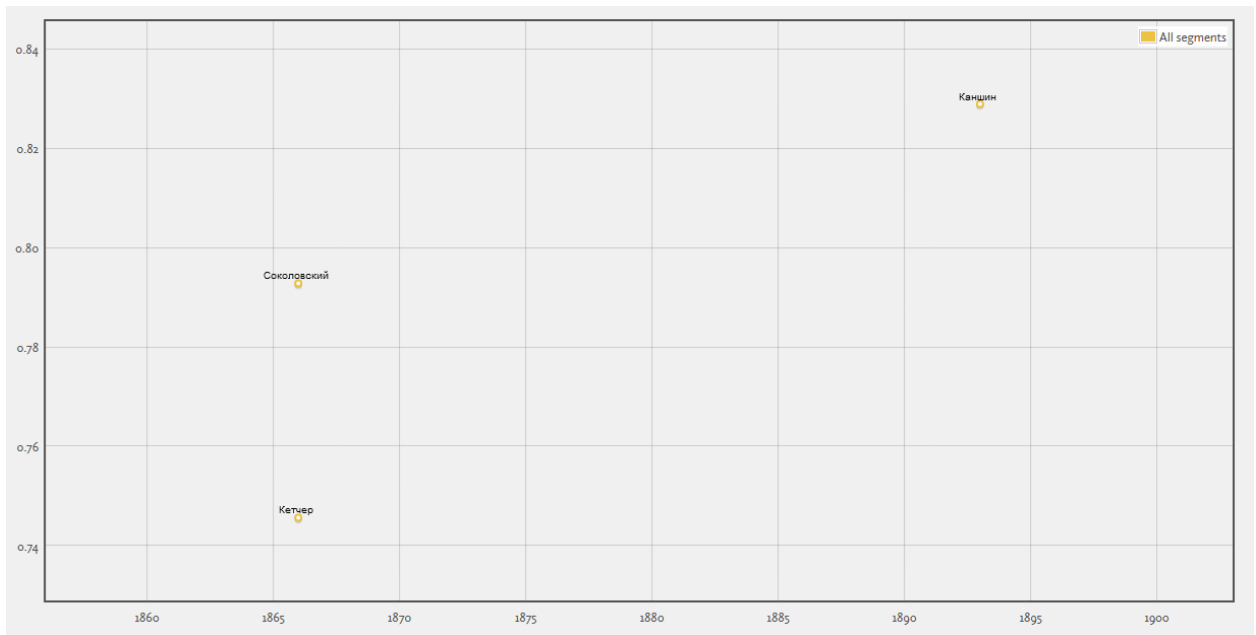
См.: <http://shakespearecorpus.ru/Charts/EddyHistory?CorpusName=Троил%20и%20Крессиди&BaseTextSegmentId=-1>.

*Внимание! Предварительно необходимо выбрать соответствующие переводы на странице корпуса.*

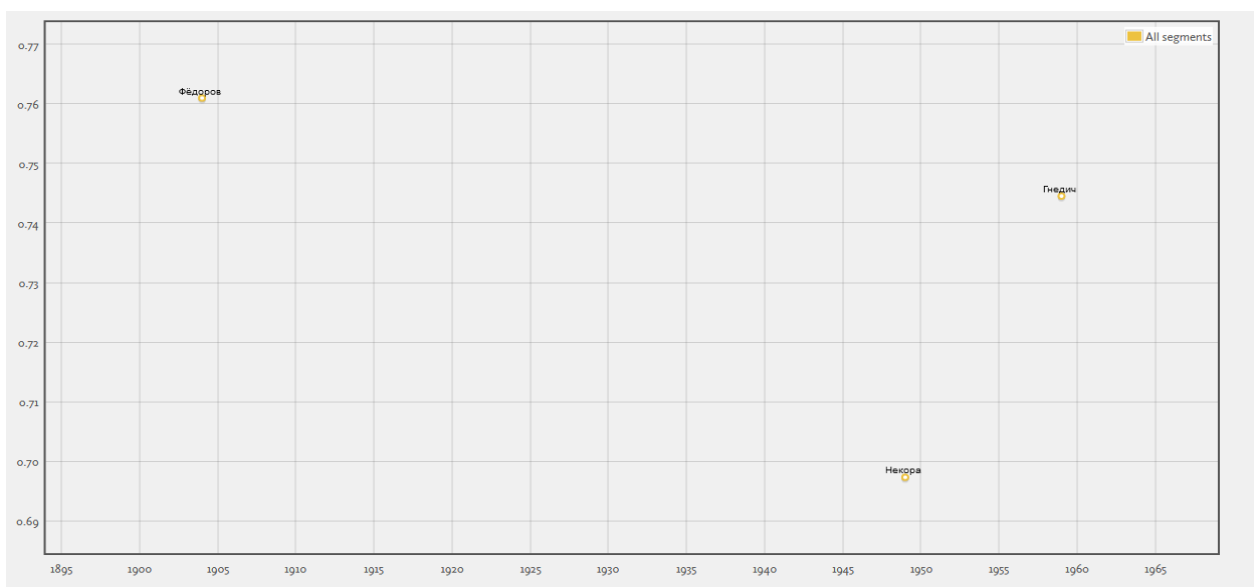
Теперь таким же образом сравним группы переводов XIX и XX столетий:

- 1) XIX век — перевод Н. Х. Кетчера оказался наименее вариативным (0,75), работа А. Л. Соколовского получила значение 0,79, у текста П. А. Каншина наиболее высокая вариативность (0,83) (см. рис. 2).

2) XX век — наибольшее значение Eddy у перевода А. М. Фёдорова (0,76), у Т. Г. Гнедич — чуть более низкое (0,74), у Л. С. Некоры — ок. 0,7 (см. рис. 3).

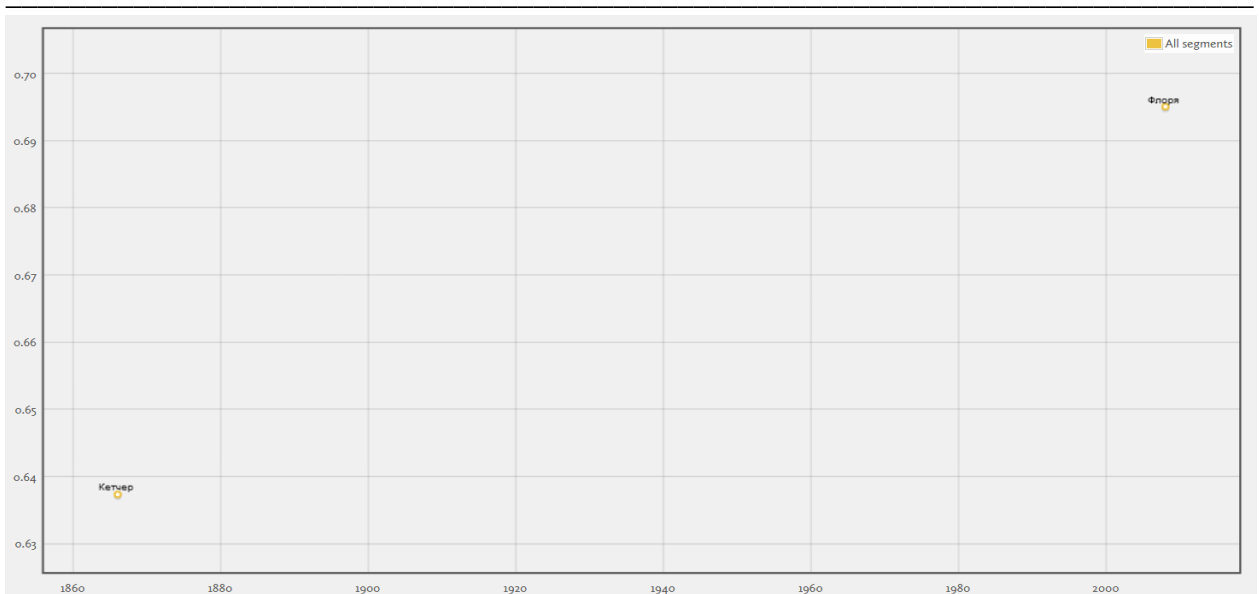


*РИС. 2. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» —  
ИСТОРИЯ EDDY (ПЕРЕВОДЫ XIX В.)*

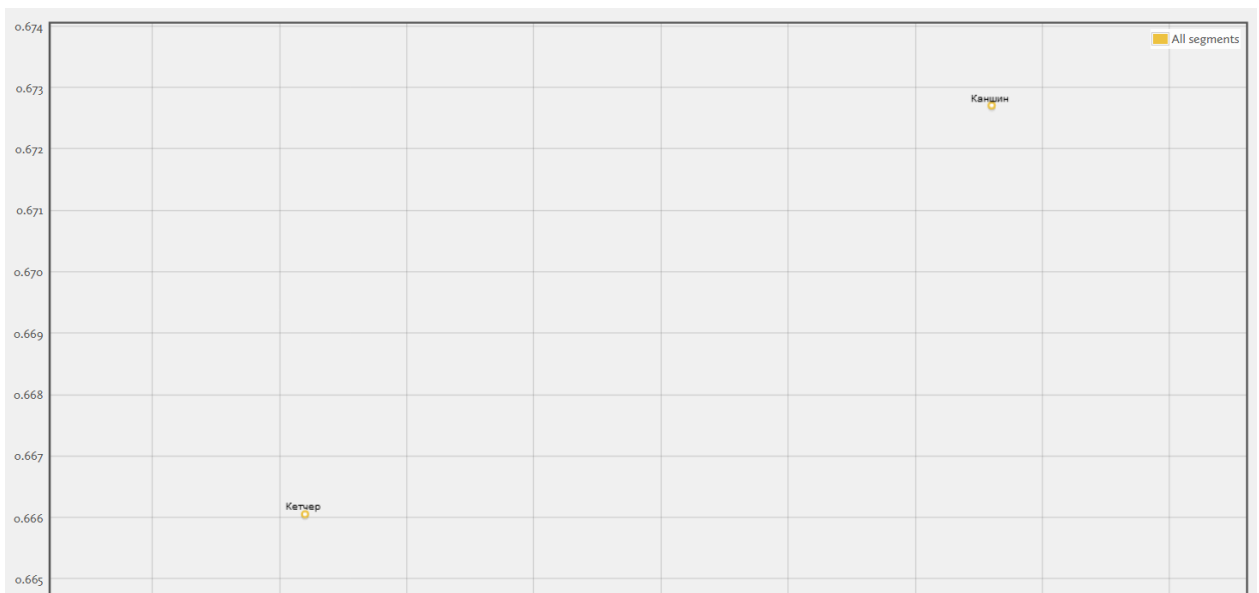


*РИС. 3. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» —  
ИСТОРИЯ EDDY (ПЕРЕВОДЫ XX В.)*

Если же сравнить самый первый и самый последний из представленных переводов «Троила и Крессиды», то у текста А. В. Флори вариативность будет выше, чем у версии Н. Х. Кетчера, хотя и не значительно (>0,69 и ок. 0,64 соответственно; см. рис. 4).



*РИС. 4. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» — ИСТОРИЯ EDDY  
(ПЕРЕВОДЫ Н. Х. КЕТЧЕРА И А. В. ФЛОРИ)*



*РИС. 5. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» — ИСТОРИЯ EDDY  
(ПЕРЕВОДЫ Н. Х. КЕТЧЕРА И П. А. КАНШИНА)*

Теперь сравним два прозаических перевода, выполненные Н. Х. Кетчером и П. А. Каншиным. Как видно из графика, перевод Каншина чуть более вариативный — счет идет уже на сотые доли (ок. 0,673 против 0,666). Логично, на наш взгляд, предположить, что наличие хотя бы еще одного прозаического перевода дало бы возможность получить более точную картину вариативности. В будущем, когда появятся и будут загружены новые прозаические переводы, можно будет попытаться найти какую-то закономерность (см. рис. 5).



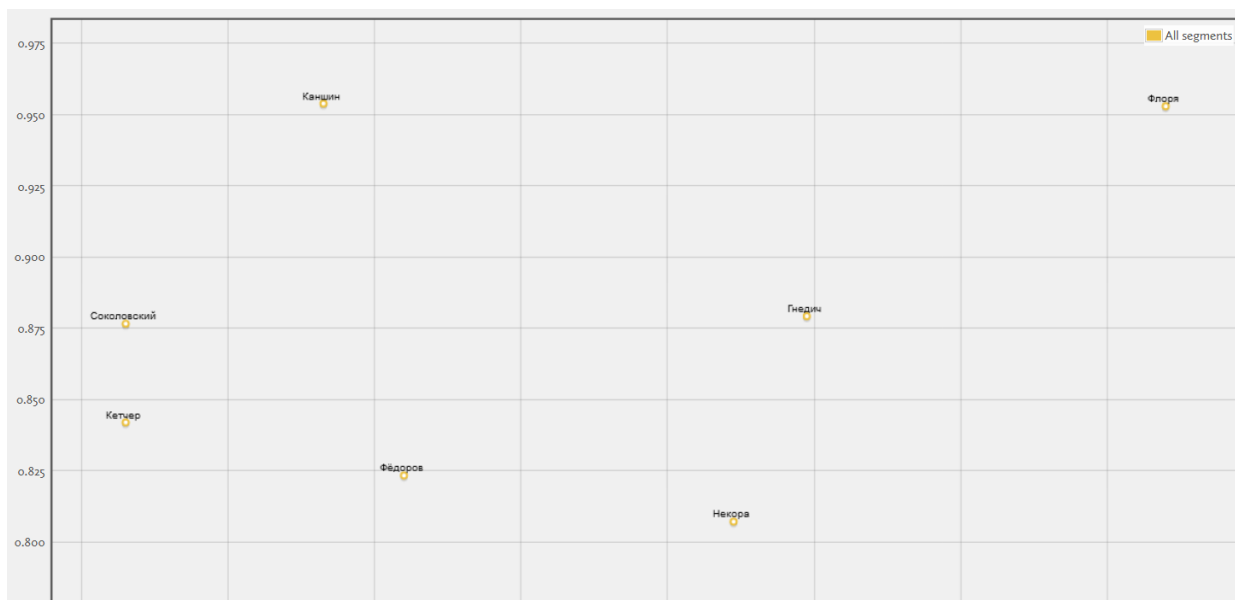


РИС. 6. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» — ИСТОРИЯ EDDY  
(ПЕРЕВОДЫ XIX–XXI ВВ.).

Теперь посмотрим, какие будут результаты при сравнении всех загруженных переводов. Самыми «оригинальным» переводчиками оказались П. А. Каншин и А. В. Флоря, опередив всех остальных с показателем  $>0,95$ . Наименее вариативный перевод — версия Л. С. Некоры (ок. 0,81). Таким образом, можно предположить, что переводчик мог при создании своего перевода сверяться с версиями предшественников и частично «заимствовать» их решения (рис. 6).

Режим «Просмотр соответствий» показывает, что все переводчики в целом «бережно» подходили к шекспировскому тексту, хотя можно найти и некоторые «вольности», т. е. места, которые переводчик решил по какой-то причине не переводить, а также те, которые он добавил «от себя». Например, в самом современном переводе А. В. Флори можно найти примеры, когда некоторые реплики героев переведены путем разбивки на смысловые части, при этом некоторые строчки оригинала опущены (например, слова Париса: ‘Ay, good now, “Love, love, nothing but love.”’), а некоторые реплики наоборот добавлены переводчиком (например, Елена: «А я нет»; рис. 7).

**Троил и Крессида** Просмотр соответствий

Базовый текст Версия

Let thy song be love. "This love will undo us all." O Cupid, Cupid, Cupid!

**PANDARUS**  
Love? Ay, that it shall, i' faith.

**PARIS**  
Ay, good now, "Love, love, nothing but love."

**PANDARUS**  
**In good troth, it begins so.**

Love, love, nothing but love, still love, still more!

For, O, love's bow  
Shoots buck and doe.  
The shaft confounds  
Not that it wounds  
But tickles still the sore.

These lovers cry "O ho!" they die,  
Yet that which seems the wound to kill  
Doth turn "O ho!" to "Ha ha he!"  
So dying love lives still.  
"O ho!" awhile, but "Ha ha ha!"

Ах, красавчик мой Пандар! Какой у тебя лоб!

**ПАНДАР**  
Лоб как лоб...

**ЕЛЕНА**  
Только любовную песню — о любви, которая движет миром. Амур! Амур! Амур! Амур!

**ПАНДАР**  
Да, Амур, который движет миром. **О нем и будем петь.**

(Поет.)

**ПАНДАР**  
Любовь пронзает все сердца,  
Разит и самку, и самца  
Тоскою небывалой,  
Но эта рана не вредна  
И по воздействию сходна  
С щекоткою, пожалуй.  
Любовь лишь ободряет нас,  
Мы плачем от нее, смеясь.  
Врашает эта сила

РИС. 7. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» В ПЕРЕВОДЕ А. В. ФЛОРИ — РЕЖИМ «ПРОСМОТР СООТВЕТСТВИЙ»

Amen.

**PANDARUS**  
Amen. Whereupon I will show you a chamber with a bed, which bed, because it shall not speak of your pretty encounters, press it to death. Away.

*Troilus and Cressida exit.*

**PANDARUS**  
**And Cupid grant all tongue-tied maidens here  
Bed, chamber, pander to provide this gear.**

*He exits.*

**Scene 3**  
*Flourish. Enter Ulysses, Diomedes, Nestor, Agamemnon, Calchas, Menelaus, and Ajax.*

**CALCHAS**  
Now, princes, for the service I have done you, Th' advantage of the time prompts me aloud To call for recompense. Appear it to your mind

**ПАНДАР**  
Всё сказано. Перейдем к делу. Я проведу вас в опочивальню — только попробуйте там заснуть на кровати! А чтобы кровать не выдала ваших тайн, давите ее!

*Троил и Крессида уходят.*

**ПАНДАР**  
**Вот всё, что Купидон вам дал, не глядя:  
Опочивальня, ложе, добрый дядя.**

И вам, чопорные девицы, сидящие на представлении с укусными лицами, желаю того же.

*Уходит.*

**АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ**  
**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Троя. Улица.*  
*Входят — с одной стороны — Эней и его слуга*

РИС. 8. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» В ПЕРЕВОДЕ А. В. ФЛОРИ — РЕЖИМ «ПРОСМОТР СООТВЕТСТВИЙ»

Другой пример использования приема добавления в переводе А. В. Флори, который можно достаточно легко обнаружить в этом режиме (см. рис. 8):

<p><b>PANDARUS</b></p> <p>And Cupid grant all tongue-tied maidens here Bed, chamber, pander to provide this gear.</p> <p style="text-align: right;">(Ш, 3)</p>	<p><b>ПАНДАР</b></p> <p>Вот всё, что Купидон вам дал, не глядя: Опочивальня, ложе, добрый дядя.</p> <p>И вам, чопорные девицы, сидящие на представлении с укусными лицами, желаю того же.</p>
--	---

Еще один подобный пример находим в конце 2 сцены IV акта в словах Пандара, обращенных к Крессиде (рис. 9):

<p><b>PANDARUS</b></p> <p>Do, do.</p> <p style="text-align: right;">(IV, 2)</p>	<p><b>ПАНДАР</b></p> <p>Иди, рыдай, племянница. Прекрасно! Вот самое занятие для тебя.</p>
---	--

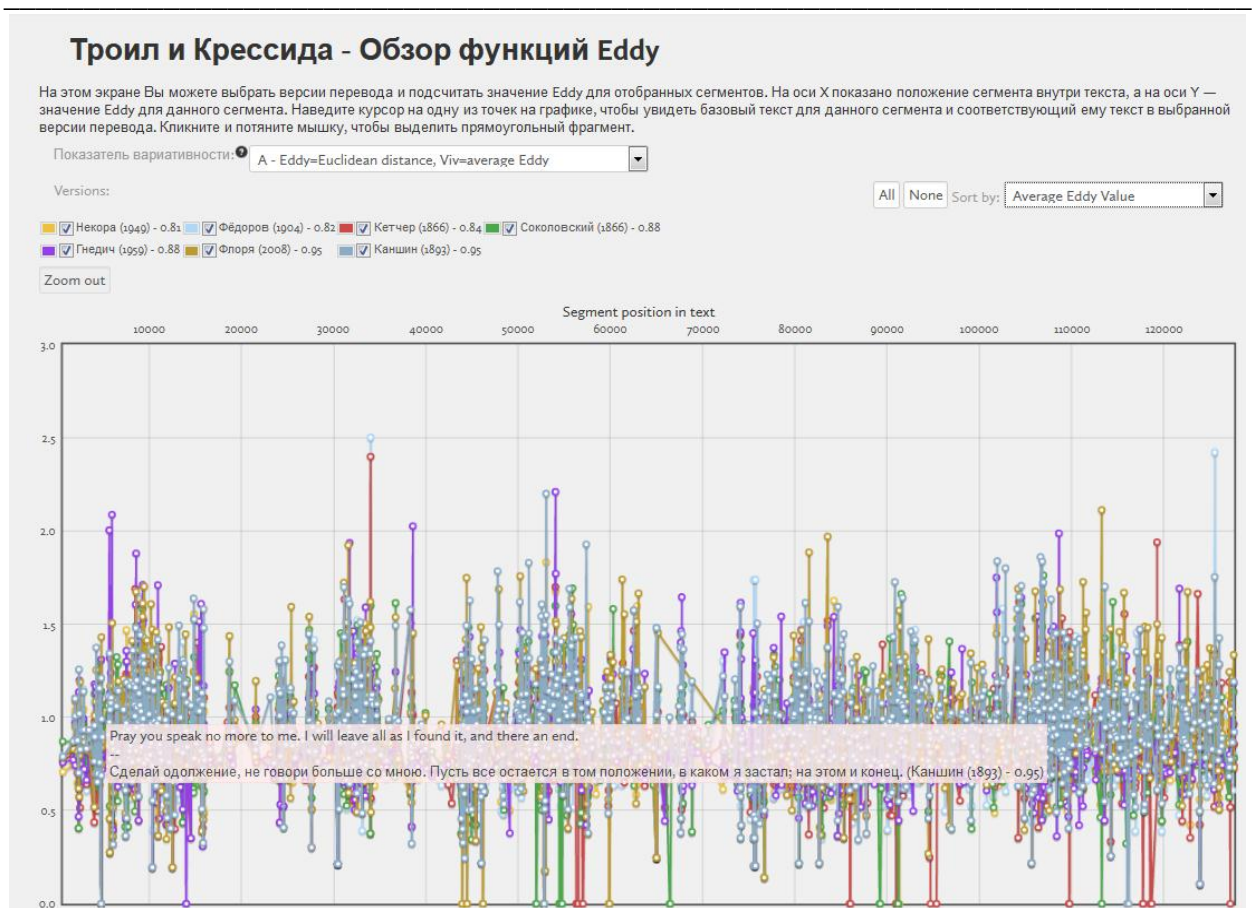
The screenshot shows a digital text comparison tool for the play 'Troilus and Cressida' by A.V. Flori. The interface is titled 'Троил и Крессиде' and 'Просмотр соответствий'. It features a 'Базовый текст' section on the left and a 'Версия' dropdown menu on the right, currently set to 'Флора (2008)'. The main area displays the original English text on the left and the Russian translation on the right, with a central vertical bar for alignment. The Russian text for Pandarus is highlighted in yellow.

РИС. 9. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» В ПЕРЕВОДЕ А. В. ФЛОРИ — РЕЖИМ «ПРОСМОТР СООТВЕТСТВИЙ»

Предстоит выяснить, могло ли это быть как-то связано с тем, что была использована другая редакция оригинального текста. Как мы уже отмечали, в переводе А. В. Флори по какой-то причине отсутствует 3 сцена III акта (см. рис. 8)<sup>2</sup>.

В режиме «Вариативность» представлен обзор функций показателя Eddy отдельных сегментов переводов (рис. 10).

<sup>2</sup> Когда эта статья уже была утверждена к печати, пришел ответ А. В. Флори о том, что перевод этой сцены отсутствует по ошибке. Мы планируем загрузить его в корпус в будущем, чтобы получить больше данных о том, насколько сильно влияет на вариативность отсутствие в переводе крупных сегментов текста.



*РИС. 10. КОРПУС «ТРОИЛ И КРЕССИДА» —  
РЕЖИМ «ВАРИАТИВНОСТЬ»*

Наконец, режим Eddy & Viv позволяет просмотреть переводы конкретного сегмента и выяснить показатели их вариативности. Здесь также можно определить те сегменты оригинала, которые получили в переводах наивысшую вариативность. Можно предположить, что достаточно часто это будут наиболее известные фразы из шекспировских произведений, на которые новые поколения переводчиков обычно волей-неволей обращают внимание с тем, чтобы найти эквивалент, который отличался бы от версий предшественников. Однако в случаях с относительно «неизвестными» пьесами Шекспира, каковой является и «Троила и Крессида», предстоит провести более подробный анализ в этом направлении, чтобы попытаться найти какие-то закономерности. Например, одной из самых вариативных в русских переводах «Троил и Крессида» является фраза Пандара в финале “Good traders in the flesh, set this in your painted cloths...” (Viv = 1,105). Программа дает следующие результаты: наиболее вариативный вариант у А. В. Флори (>1,33), далее следуют переводы П. А. Каншина (>1,19), Т. Г. Гнедич (>1,18), А. Л. Соколовского (>1,13), Н. Х. Кетчера (>0,96), Л. С. Некоры (>0,96), А. М. Федорова (>0,96) (рис. 11).

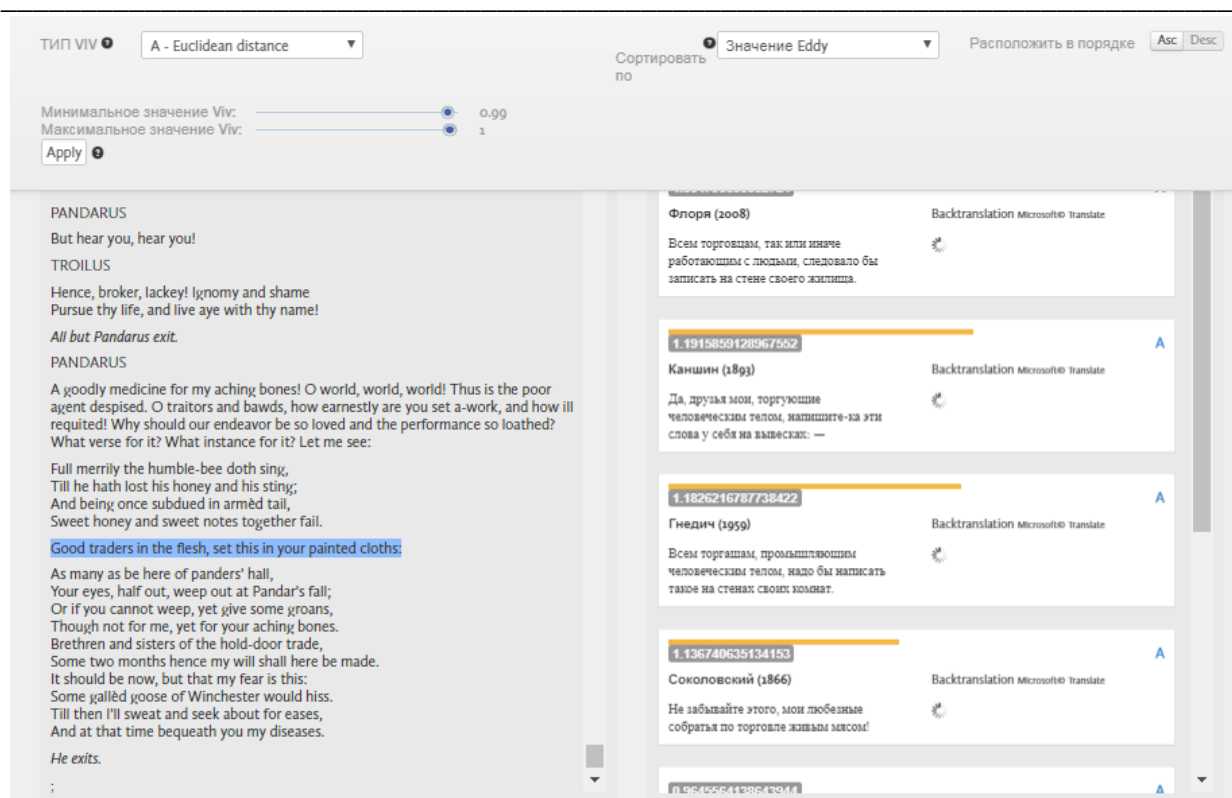


РИС. 11. «ТРОИЛ И КРЕССИДА» — РЕЖИМ EDDY & VIV

### СОПОСТАВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ, ПОЛУЧЕННЫХ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА С МИРОВЫМ УРОВНЕМ

Платформа Version Variation Visualization (VVV) доказала свою эффективность при исследовании текстов на английском, немецком, чешском, польском, испанском, португальском языках, иврите, а теперь и русском языке. Однако впервые в мире была поставлена (и уже частично решена) задача представить максимальное возможное количество русскоязычных переводов произведений Шекспира в визуализированной среде. Для сравнения: разработчики платформы успешно показали перспективность проекта на примере только одной сцены 37 немецких переводов «Отелло» (1 акт, сцена 3), выполненных в 1766–2010 гг.

Мы планируем продолжать работу по увеличению числа представленных переводов, а также проверке разметки уже загруженных версий. В будущем перспективным представляется создание возможностей для более удобной выборки переводов по различным критериям. Также для получения более точных данных по вариативности переводов следует задуматься о создании алгоритмов, которые позволяли бы проводить разметку и анализ с использованием лемм (т. е. основных форм лексем), а не только полных словоформ (Чизман, 2015: 130; см. также, например: Cheesman et al., 2017).



### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Корпус шекспировских переводов на русском языке представляет собой уникальный материал для анализа, поскольку в нем находят свое отражение различные пласты русской и мировой культуры. Наличие многочисленных переводов ставит задачу их сравнительного изучения. Для этого была разработана специальная программа тезаурусного анализа переводов У. Шекспира на русский язык, которая обеспечивает доступ к исследовательской базе данных текстов с возможностью использования средств платформы Version Variation Visualization (VVV).

Переводы пьес Шекспира на русский язык впервые представлены в визуализированной среде с возможностью их посегментного сопоставления с английским оригиналом и лексического сравнения между собой. Был сделан важный шаг в разработке методики концептуального анализа тезаурусов Шекспира и переводчиков. В будущем возможна загрузка также переводов шекспировских поэм и сонетов.

Использование цифровых технологий открывает новые возможности текстологического изучения текста особенно с помощью сравнительно-исторического метода и тезаурусного анализа, который позволяет описать примеры новаторства того или иного переводчика или, наоборот, случаи его обращения к работам своих предшественников. Проект призван способствовать интенсификации научных исследований наследия Шекспира сквозь призму отечественных переводов его произведений.

Разработанная онлайн-программа имеет неограниченный круг пользователей в глобальной сети Интернет — переводчики, литературоведы, преподаватели, студенты, аспиранты и т. д., интересующиеся текстологией и историей переводов произведений У. Шекспира на русский язык.

Участники проекта будут благодарны за любые конструктивные замечания и предложения, связанные с развитием данного проекта. Также будем рады, если современные переводчики или их наследники предоставят нам разрешение на использование их переводов произведений У. Шекспира. Контактный электронный адрес: [rsshake@gmail.com](mailto:rsshake@gmail.com).

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

<Белинский, В. Г.> (1844) Русская литература в 1843 году // Отечественные записки. Т. XXXII. №. 1. Отд. V. С. 1–42. Без подписи.

Белинский, В. Г. (1955) Русская литература в 1843 году // Белинский В. Г. Полн. собр. соч. : в 13 т. М. : Изд-во Акад. наук СССР. Т. 8: Статьи и рецензии 1843–1855. 728 с. С. 45–100.

В МосГУ в рамках Недели студенческой науки 2018 года состоялся круглый стол «Шекспир на все времена» (2018) [Электронный ресурс] // Ин-

формационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир». 26 апреля. URL: <http://rus-shake.ru/menu/news/14430.html> [архивировано в [WaybackMachine](#)] (дата обращения: 14.12.2018).

В Москве прошли XXX Пуришевские чтения на тему «Тезаурус и личность ученого» (2018) [Электронный ресурс] // Информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир». 19 апреля. URL: <http://www.rus-shake.ru/menu/news/14409.html> [архивировано в [WaybackMachine](#)] (дата обращения: 14.12.2018).

Гайдин, Б. Н. (2017) Онлайн-программа сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира: итоги первого года [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. № 6. С. 169–182. URL: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/649> (дата обращения: 14.12.2018). DOI: [10.17805/ggz.2017.6.10](https://doi.org/10.17805/ggz.2017.6.10)

Гайдин, Б. Н. (2018) «Троил и Крессида» У. Шекспира в русских переводах: сравнительный тезаурусный анализ // XXVII Шекспировские чтения 2018 (27th Shakespeare Readings 2018) : Сборник аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. 186 с. С. 42.

Захаров, Н. В. (2017) Сравнительный анализ русских переводов первой сцены «Меры за меру» У. Шекспира [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. № 6. С. 103–134. URL: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/646> (дата обращения: 14.12.2018). DOI: [10.17805/ggz.2017.6.7](https://doi.org/10.17805/ggz.2017.6.7)

Захаров, Н. В. (2018) Сравнительный анализ русских переводов первой сцены «Меры за меру» У. Шекспира // XXVII Шекспировские чтения 2018 (27th Shakespeare Readings 2018) : Сборник аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. 186 с. С. 47.

Захаров, Н. В., Луков, В. А. (2018) Тезаурусный подход в шекспировских исследованиях // Миргород. № 1 (11). С. 150–160.

Захаров, Н. В., Макаров, В. С. (2018) Российские шекспировские репозитории: как представлять перевод современному читателю? // XXVIII Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета : материалы. М. : Изд-во ПСТГУ. 376 с. С. 194–195.

Зимнюю сессию XXVIII Ежегодной богословской конференции открыли филологи (2018) [Электронный ресурс] // Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет. 20 января. URL: <http://pstgu.ru/news/university/2018/01/20/74681/> [архивировано в [WaybackMachine](#)] (дата обращения: 14.12.2018).

Лисович, И. И. «Макбет» У. Шекспира и проблема вариативности русских переводов 30–60 гг. XX века [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. 2017. № 6. С. 135–152. URL: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/647> (дата обращения: 14.12.2018). DOI: [10.17805/ggz.2017.6.8](https://doi.org/10.17805/ggz.2017.6.8)

Лисович, И. И. (2018a) “Life’s but a walking shadow, a poor player”: проблема вариативности перевода метафоры-концепта пьесы “Macbeth” У. Шекспира // XXVII Шекспировские чтения 2018 (27th Shakespeare Readings

2018) : Сборник аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. 186 с. С. 43–44.

Лисович, И. И. (2018b) «Макбет» У. Шекспира и проблема вариативности русских переводов XX–XXI вв.: тезаурусный анализ // XXX Пуришевские чтения: Тезаурус и личность ученого : материалы Международной научной конференции / отв. ред. М. А. Дремов. М. : МПГУ. 173 с. С. 67–68.

Макаров, В. С. «Бесплодные усилия любви» в русских переводах: опыт сравнительного анализа [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. 2017. № 6. С. 85–102. URL: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/642> (дата обращения: 14.12.2018). DOI: [10.17805/ggz.2017.6.6](https://doi.org/10.17805/ggz.2017.6.6)

Макаров, В. С. (2018a) Ранние комедии Шекспира: анализ переводческих стратегий при помощи платформы VVV // XXVII Шекспировские чтения 2018 (27th Shakespeare Readings 2018) : Сборник аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2018. 186 с. С. 48.

Макаров, В. С. (2018b) Русские переводы У. Шекспира: сравнительный анализ переводческих моделей на базе электронной платформы VVV // XXX Пуришевские чтения: Тезаурус и личность ученого : материалы Международной научной конференции / отв. ред. М. А. Дремов. М. : МПГУ. 173 с. С. 74–75.

<Некрасов, Н. А.> (1844) Взгляд на главнейшие явления русской литературы в 1843 году (Статья вторая и последняя) // Литературная газета. 8 января. № 2. С. 33–39.

Онлайн-программа сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира: итоги и перспективы развития (2019) : коллективная монография. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. (В печати).

Систематизированный указатель всех переводов всех пьес В. Шекспира на русский язык с 1787 по 2001 г. (2001) // Шекспир В. Трагическая история Гамлета, датского принца / пер. с англ. В. Р. Поплавского. М. : Журавлев. 223, [1] с. С. 194–223.

Шекспир (1964) : Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке. 1748–1962 / сост. И. М. Левидова ; Всесоюз. гос. б-ка иностр. лит. М. : Книга. 711 с.

Cetera-Włodarczyk, A. et al. (2019) National e-resources of Shakespeare translations in Europe: (Dis)assembling the black box / A. Cetera-Włodarczyk, J. Tronch, P. Drabek, B. Gaydin, V. Makarov, B. Montorfano, S. Soncini, N. Zakharov // Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies. (forthcoming).

Cheesman, T. et al. (2017) Multi-Retranslation corpora: Visibility, variation, value, and virtue / T. Cheesman, K. Flanagan, S. Thiel, J. Rybicki, R. S. Laramee, J. Hope, A. Roos // Digital Scholarship in the Humanities. Vol. 32. Issue 4. P. 739–760. DOI: [10.1093/lc/fqw027](https://doi.org/10.1093/lc/fqw027)

Gaydin, B. N. (2018) W. Shakespeare's *Troilus and Cressida* in Russian Translations: A Comparative Thesaurus Analysis // XXVII Шекспировские чте-



ния 2018 (27th Shakespeare Readings 2018) : Сборник аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. 186 с. С. 42–43.

Lisovich, I. I. (2018) “Life’s but a walking shadow, a poor player”: Translator Solutions to a Conceptual Metaphor in W. Shakespeare’s *Macbeth* // XXVII Шекспировские чтения 2018 (27th Shakespeare Readings 2018) : Сборник аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. 186 с. С. 45–46.

Makarov, V. S. (2018) Shakespeare’s Early Comedies: A Look at Translator Strategies through the VVV Platform // XXVII Шекспировские чтения 2018 (27th Shakespeare Readings 2018) : Сборник аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2018. 186 с. С. 49.

Zakharov, N. V. (2018) A Comparative Analysis of the First Scene of Shakespeare’s “Measure for Measure” in Russian Translations // XXVII Шекспировские чтения 2018 (27th Shakespeare Readings 2018) : Сборник аннотаций докладов. М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та. 186 с. С. 47–48.

Zakharov, N. V., Makarov, V. S., Gaydin, B. N. (2017) Russian Shakespeare repositories: Between local and global Readers // Shakespeare and European theatrical cultures: AnAtomizing text and stage : Book of abstracts. 2017 ESRA Congress, European Shakespeare Research Association, 27–30 July 2017, University of Gdańsk, Gdańsk Shakespeare Theatre. Gdańsk. P. 35.

*Дата поступления: 15.12.2018 г.*

*Гайдин Борис Николаевич* — кандидат философских наук, начальник Научно-исследовательского отдела цифровых технологий Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, член-корреспондент Международной академии наук (IAS, Инсбрук). Адрес: 111395, Россия, г. Москва, ул. Юности, 5, корп. 6. Тел.: +7 (499) 374-59-30. Эл. адрес: [bngaydin@mosgu.ru](mailto:bngaydin@mosgu.ru)

*Gaydin Boris Nikolaevich*, Candidate of Philosophy, Head of the Research Department of Digital Technologies, Institute of Fundamental and Applied Studies, Moscow University for the Humanities; Associate Member, International Academy of Science (IAS, Innsbruck). Postal address: Bldg. 6, 5 Yunosti St., 111395 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (499) 374-59-30. E-mail: [bngaydin@mosgu.ru](mailto:bngaydin@mosgu.ru)

*Для цитирования:*

*Гайдин Б. Н.* Онлайн-программа сравнительного тезаурусного анализа русских переводов произведений У. Шекспира: итоги и перспективы развития проекта [Электронный ресурс] // Горизонты гуманитарного знания. 2018. № 6. С. 144–160. URL: <http://journals.mosgu.ru/ggz/article/view/924> (дата обращения: дд.мм.гггг). DOI: [10.17805/ggz.2018.6.10](https://doi.org/10.17805/ggz.2018.6.10)